

*Translating and Interpreting Healthcare Discourses*

Editores: María-José Varela Salinas y Bernd Meyer. Editorial Frank & Timme, Verlag für wissenschaftliche Literatur, Berlin, 2015.

ISBN: 978-3-86596-367-3

Reseña: Esther Sedano Ruiz

El libro que aquí reseñamos ha sido publicado por la editorial Frank & Timme y editada por María-José Varela Salinas y Bernd Meyer. Esta obra colectiva consta de 11 contribuciones que versan sobre la traducción e interpretación en el ámbito sanitario. En ella podemos encontrar desde aportaciones situadas en el marco histórico de la traducción médica hasta estrategias de interpretación en el ambiente hospitalario, pasando por traducciones de textos biosanitarios o creación de glosarios especializados.

Este volumen multilingüe, con contribuciones que estudian los idiomas español, inglés, francés y alemán, tiene un total de 160 páginas en las que se aborda el estudio de discursos especializados en el ámbito de la traducción y la interpretación biosanitaria en su conjunto, abarcando puntos de vista muy diversos y analizando de manera pormenorizada aspectos muy diferentes dentro del mismo.

En la primera contribución sobre «La aportación de Cádiz a la historia de la traducción médica en la España del siglo XIX», Carmen Acuña Partal se centra en la aportación de Cádiz en un periodo histórico concreto, con un exhaustivo análisis de las obras médicas traducidas en Cádiz, del francés en su mayoría, así como las traducciones y los traductores en cada periodo del siglo XIX. En su conjunto dan luz acerca de una posible unificación en la traducción de textos, gracias a la creación de la fundación del Real Colegio de Medicina y Cirugía de la Armada en 1748.

En este segundo capítulo titulado «En busca de una interpretación de calidad en el ámbito sanitario» de Encarnación Postigo Pinazo, se expone la importancia de una interpretación de calidad en el ámbito biosanitario y la ausencia de estándares debido a la variedad de contextos posibles. Este estudio, realizado a través de cuestionarios anónimos divididos en bloques y distribuidos tanto nacional como internacionalmente, pretende dar cuenta de los diversos condicionantes y motivaciones que determinan la decisión del estudiante o intérprete a decantarse por esta rama durante su formación, así como los recursos que utilizan.

Mieke Van Herreweghe en su capítulo «Sign language interpretation in health care situations in Flanders» presenta su estudio con un caso concreto sobre la interpretación de lengua de signos en Flandes. Esta autora de la Universidad de Gante plantea la controversia presente en Bélgica por ser un país multilingüe, a lo que hay que sumar los dos lenguajes de signos existentes. En esta contribución analiza el papel de los intérpretes y los diferentes problemas que deben afrontar, tales como aspectos legales o dilemas éticos.

La siguiente contribución, «Medical Interpreting in Canada: a beacon or a glimmer of hope» de Marco A. Fiola, procedente de la Universidad de Toronto, aborda desde una perspectiva crítica y constructiva la situación legislativa y profesional de la interpretación médica en Canadá, asimismo explica el sistema médico canadiense y expone las posibles razones que actúan como barrera para el reconocimiento profesional.

Jean Muñoz en su capítulo titulado «Para una estrategia de la interpretación en ambiente hospitalario» nos presenta el caso específico de la Polinesia francesa y detalla de forma concisa y directa la situación de la interpretación médica en Tahití, los límites a los que se enfrentan los intérpretes y las aportaciones técnicas que deberían llevarse a cabo para conseguir unas prestaciones de calidad en los servicios de urgencias.

Bajo el título de «Traducción e interpretación ante una alerta sanitaria internacional», Elena Martín Plaza pone de manifiesto la vital importancia de una coordinación a la hora de tratar con alertas sanitarias internacionales, si estamos preparados para afrontar dichas situaciones y presta especial interés a la traducción e interpretación en la vigilancia de fronteras. Expone por lo tanto que queda mucho por hacer en este asunto y presenta el caso concreto de la gripe pandémica de 2009.

En el siguiente capítulo «La traducción jurada de textos biosanitarios», Tanagua Barceló Martínez expone una serie de reflexiones sobre diversos aspectos de la traducción jurada y su relación con los textos biosanitarios, intentando aclarar ciertos conceptos clave para enmarcar este tipo de textos dentro de la traducción de especialidad y enfocándolos desde la realidad profesional así como también desde un punto de vista académico.

El capítulo de Emilio Ortega Arjonilla titulado «Algunas reflexiones teórico-prácticas sobre la traducción de textos médicos especializados del francés al español» expone algunas de las dificultades que presentan las traducciones de textos médicos especializados mediante el uso de ejemplos concretos, en este caso del francés al español, aunque también incluye comparaciones del inglés debido a su influencia como *lingua franca* y el tratamiento de los préstamos de ésta al francés. Asimismo finaliza el artículo con una propuesta metodológica docente para la enseñanza de la traducción médica.

En su contribución «About the practice of translating specialized medical texts from English into Spanish» Ana Belén Martínez López nos presenta con ejemplos del ámbito profesional una serie de problemas que los traductores deben afrontar cuando se enfrentan a la traducción textos médicos especializados, tales como aspectos terminológicos, convenciones en cuanto a medidas, falsos amigos o el tratamiento de neologismos, en el par de lenguas inglés-español.

Ana Isabel García Esteban y María-José Varela Salinas presentan en su capítulo «El accidente cerebrovascular (ACV) y su tratamiento terminológico desde la perspectiva fisioterápica. Creación de un glosario básico español-inglés» la compilación de corpus

para la elaboración de un glosario inglés-español específico en este caso para el accidente cerebrovascular (ACV), cada término va acompañado de su equivalente en inglés así como de una definición en español consultada en diversos diccionarios médicos. En esta contribución las autoras se centran en el estudio terminológico y desde el punto de vista de la fisioterapia debido a la escasez de recursos y estudios en este ámbito.

Cierra el tomo la contribución «Applying a linguistic analysis model for identifying specialized texts: The example of the clinical history», por Esperanza Macarena Pradas Macías y María-José Varela Salinas. En ella contemplan aspectos lingüísticos, socioculturales y de calidad, definen la estructura general de la historia clínica y se abordan los problemas de traducción, centrándose y definiendo la tipología de la historia clínica, para ello se centran el par de lenguas alemán y español.

El propósito de esta monografía, tal y como exponen sus editores en el prólogo, es analizar de forma concisa y directa, ahondando en los detalles de interés, aspectos de diversa índole dentro del ámbito de la traducción y la interpretación biosanitaria. No debemos olvidar que la figura del traductor o intérprete ejerce como intermediario y facilita la comunicación entre el personal hospitalario y el paciente. Como hemos podido apreciar, esta obra se compone de aportaciones de diversos especialistas en la materia, tanto nacionales como internacionales, que tratan este tema central desde diferentes puntos de vista, todos ellos complementarios y que hacen de ésta una obra completa y exhaustiva.